

Машикова Е.Б.
аспирант БГУ

ГЕНДЕРНЫЕ РАЗЛИЧИЯ В РЕЧИ (американское общество)

КЕПТЕГИ ГЕНДЕРДИК АЙЫРМАЧЫЛЫКТАР (америкалык коом)

GENDER DIFFERENCES IN SPEECH (American society)

Аннотация: Статья посвящена вопросу гендерных различий в речи, а именно различиям в речи мужчин и женщин в английском языке и в американском обществе за последние двадцать лет. Так же объясняется, чем вызваны данные особенности, собраны взгляды ученых по данной проблеме. Приводятся примеры на английском языке и их эквивалентный перевод на русский язык. Цель данной статьи - дать читателю сравнить английский язык женщин и мужчин живущих в Америке за последние двадцать лет и сравнить их социальные проблемы и социальный строй общества с сегодняшним, проследить развитие языка в аспекте гендерной лингвистики. Таким образом, здесь приводится обзор научных работ американских исследователей, посвященных гендерным различиям в речи мужчин и женщин, отмечаемым в последние двадцать лет в американском обществе.

Ключевые слова: гендерная лингвистика, гендерные различия в речи, социолингвистический анализ, рефлексия, природа женщины и мужчины.

Аннотация: Бул макалада эркектер менен аялдардын ортосундагы сөзүндө гендердик айырмачылыктар боюнча АКШ изилдөөчүлөрдүн илимий иштин баяндамасы болуп саналат, ал америкалык коомдогу акыркы жыйырма жылда байкалган. Атап айтканда, акыркы жыйырма жылдын ичинде англис жана америкалык коомдо эркектер менен аялдардын сөз айырмачылыктары, сөз гендердик айырмачылыктарга багытталган. Жөн гана, бул өзгөчөлүктөрдү улам бул маселе боюнча окумуштуулардын пикирлерин чогултуп, аны түшүндүрүп берет. Мисалы, англис тилинде берилет жана орус тилине барабар котормо жатат. Бул макалада акыркы жыйырма жыл аралыгында Америкада жашап англис аял менен эркек салыштырып, алардын коомдук көйгөйлөрдү жана бүгүнкү күндө коомдун коомдук түзүлүшүн, гендердик илими тармагында тилдин өнүгүшүнө байкоо салыштырып, окурманга мисал катары айтып берүү болуп саналат.

Түйүндүү сөздөр: гендердик тил илими, сөз гендердик айырмачылыктар, социолингвистикалык талдоо, ой жүгүртүү, табияты аялдар менен эркектер.

Annotation: The article is devoted to the issue of gender differences in speech, namely the differences in the speech of men and women in the English language and in American society over the past twenty years. It also explains what caused these features, collected the views of scientists on this issue. Examples in English and their equivalent translation into Russian are given. The purpose of this article is to allow the reader to compare the English language of women and men living in America over the past twenty years and compare their social problems and social structure of society with today's, to follow the development of the language in the aspect of gender linguistics. Thus, here is an overview of the scientific work of American researchers on gender differences in the speech of men and women, celebrated in American society over the past twenty years.

Keywords: gender linguistics, gender differences in speech, sociolinguistic analysis, reflection, nature of women and men.

Одним из актуальных направлений современной лингвистики является обращение к гендерным проблемам, проявляющимся в речи мужчин и женщин. Еще В.Гумбольдт отмечал, что «речевая деятельность даже в самых своих простейших проявлениях есть соединение индивидуальных восприятий с общей природой человека». [1,77] Поскольку природа женщин и мужчин различна, так и различны особенности восприятия и оценки мира мужчинами и женщинами. Если это так, то данное обстоятельство отражается на их языке и речевом поведении. Иначе говоря, языковая картина мира, представляемая мужчинами и женщинами, наряду с чертами сходства, может иметь некоторые различия, обусловленные гендерными причинами. Причем, в разных языках гендерные особенности могут проявляться по-разному, что зависит от культурных особенностей и традиций этноса.

Отметим, что гендерные особенности в речи мужчин и женщин проявляются на различных уровнях языковой системы, т.е. на фонетико-фонологическом, лексико-семантическом, морфологическом и синтаксическом. В нашей работе мы попытались осуществить комплексный подход к изучению этой проблемы.

Интерес к гендерным различиям в речи мужчин и женщин впервые был отмечен в зарубежной лингвистике и инициирован женщинами западного общества, чтобы повысить свою социальную значимость и роль в науке. В этой связи они решили обратить внимание общества на особенности речевого поведения мужчин и женщин. Затем к этой проблематике подключились и лингвисты-мужчины. Вопросы гендера в языке и речи разрабатывались в работах таких ученых, как: Робин Лакофф, Дебора Таннен, Уильям Лабов и др.

Робин Лакофф отметила факт, характерный для западной культуры и заключающийся в том, что «женщины чаще задают вопросы, а мужчины чаще утверждают, констатируют и требуют». [2, 375] По ее мнению, в женской природе есть такое, что заставляет ее сомневаться в себе, женщина от природы может быть неуверенна в правильности своих действий, слов, мыслей.

В книге Лакофф «Язык и место женщин» [5], написанной в 1975 году, было описано огромное количество удивительных черт женской речи. Обратим внимание лишь на некоторые из них. Так, женщины часто включают в свою речь не столько необходимые, ключевые слова, сколько языковые единицы, которые заставляют собеседников обратить внимание на личность говорящего. К примеру, используют очень вежливые формы просительных предложений - *Would you like something to drink?* 'Не желаете ли выпить чего-нибудь?'. Отметим, что мужчинам не свойственно использование «пустых» прилагательных - *charming* 'очаровательный', *nice little* 'миленький', *fluffy* 'пушистый'. Впрочем, и для русских женщин характерно приукрасить мир, сделать его добрее, особенно тогда, когда что-либо в окружающем мире вызывает чувство умиления или симпатии: *листочек, звоночек, туфелька, люстрочка*. Уменьшительно-ласкательные слова чаще всего они используют в отношении близких людей, друзей, единомышленников и всех, кого хотят видеть рядом: *заявочка, буклетик, рекламка, денежка*. Полагаем, что использование лексических единиц с уменьшительно-ласкательным значением соответствует природе женщин, а эта особенность в их

речи имеет характер фреквенталии, т.е. явления, которое часто встречается в разных языках мира. К примеру, в кыргызском языке: «Карачы, тимеле татынакай, жакшынакай экен» 'Смотри, какая чудненькая, какая прелесть'.

Женский пол имеет обыкновение начинать предложения или вопросы с императивов на *wh-*. *Why don't we take a walk?* 'Почему бы нам не прогуляться'. Мужская речь не наполнена извинениями так, как наполнена ими женская речь: *I apologize* (приношу свои извинения), *excuse me, I did not know* '... Извини меня, я не знала...', *sorry* 'я сожалею'. Женщинам также свойственно все усиливать и усугублять, это они выражают и в речи - *I really hope for it* 'Я **очень** на это надеюсь'.

Исследователь замечает, что речь женщин, в отличие от речи мужской, представляется невероятно чистой и правильной, что придает ее характер изысканности и рафинированности. Проследживается правильное употребление вопросительного слова. *Whom would you like to talk to?* 'С кем бы вы хотели поговорить? - спросят женщины'. В подобной ситуации мужчины предпочтут другую форму: *Who would you like to talk to?* Первая форма вопросительного слова является грамматически верной.

Лакофф находит этому простое объяснение: по сравнению с мужчинами женщины из-за неуверенности в себе и своих правах в обществе, вынуждены говорить правильно. Все эти страхи и неуверенность обусловлены сексизмом, набором стереотипов, предрассудков, которые бессознательно присутствуют в природе женщины. Излишне правильная речь женщины рождается как рефлексия на неравенство полов.

Другой исследователь Дебора Таннен в статье под названием "Гендерные различия" показывает нам женскую речь, «огражденную» с виду ненужными выражениями. *It's not quite like that...* 'Это не совсем так...', *I can propose...* 'Я могу только предположить...' и др. [7] В речи женщин нередко встречаются разделительные вопросы, чего практически не встретишь у мужчин: *He doesn't cook badly, does he?* 'Он неплохо готовит, не так ли?'. Вопросы подобного типа не содержат в себе каких-либо обвинений, утверждений, точных определений, которые можно было бы расценивать как категорическое мнение по тому или иному вопросу. Такое речевое поведение женщин обусловлено их природной деликатностью, подчас чувством не полной уверенности в своих суждениях или уважением к собеседнику.

Следующую свою работу Дебора Таннен назвала «Ты просто не понимаешь», где одной из первых обозначила различия в речи мужчин и женщин "гендерными". [6] Она демонстрирует различные варианты английского языка, используемые мужчинами и женщинами: "genderlects" 'соединяя «пол» и «вариант языка»'. Причину появления женского варианта языка она видит в желании женщин налаживать контакты с окружающими, сотрудничать, не противопоставляя себя мужчинам.

Исследователи гендера в языке Лакофф и Таннен причины и истоки гендерных различий в мужском и женском дискурсе приписывают сексизму, т.е. набору стереотипов и предрассудков, и наличию иерархии в обществе. В отличие от них, Уильям Лабов данный факт обуславливает социально-экономической ролью мужчин и женщин в обществе. [4] Он утверждает, что большинство женщин в отличие от мужчин в своей речи старается походить на представителей высших слоев общества.

Объясняется это их стремлением повысить свой статус и общественный ранг, что заложено в женской природе.

Чтобы доказать свое предположение, Уильям Лабов провел социолингвистический анализ в Нью-Йорке. Задача исследования заключалась в прослеживании тенденции опускать звук [R] - R-dropping (выпадающий согласный R) у низких сословий и использовании данного звука носителями высоких слоев общества. [4] С этой целью он обошел три универмага в Нью-Йорке, в каждом из которых он задавал один и тот же вопрос мужчинам и женщинам, хотя знал ответ на него. Он спрашивал: "Где находится отдел игрушек?" "Where the toys department is?". При этом ученый обращал внимание на произношение согласного [r] как у мужчин, так и у женщин. В результате своих наблюдений он убедился в правильности своих суждений.

Были получены следующие результаты, а именно: в дорогих магазинах, которые посещают, как правило, состоятельные люди из высших слоев общества, звук [r] произносили четко и ясно, не «проглатывая» его, что было показателем «высокого» английского языка. В магазинах со средними ценовыми показателями клиенты были люди не столь состоятельны, что отражалось на произношении данного звука в речи. К примеру, уже меньший процент людей произносил его в соответствии с литературной нормой. В универмаге же, где товары были на порядок дешевле, отклонения от литературной нормы было заметным, и только 5 % посетителей в соответствии с нормой артикулировали звук [r], причем, все они, как правило, были женщины. Данная тенденция в речи женщин свидетельствует, что в природе женщин имеется желание подняться на более высокий уровень в обществе. [4]

Исследователи сходятся во мнении, что речь женщин в американском обществе отличается большей степенью вежливости. [3, 157] Вместе с тем Джанет Холмс отмечает, что мужчины и женщины одного и того же речевого сообщества говорят по-разному.

Что же касается представителей других этнических коллективов американского общества, говорящих не на английском языке, то и здесь мы обнаруживаем свою национально-культурную специфику проявления гендерных различий. Рассмотрим в качестве примера речь женщины из одного из индейских племен, родным языком которой являлся язык десано. Попав в иное языковое окружение, она использует для общения с мужем и детьми язык туюка. Причина активизации второго языка кроется в том, что мужчины таких общин "должны вступать в брак вне своего племени". [3, 158] В данной ситуации в семье муж и жена действительно говорят на разных языках.

Холмс приводит пример, когда мужчины и женщины в рамках одного речевого сообщества говорят на одном языке, но при этом женщины, как правило, употребляют другие слова или произносят их по-другому. К примеру, индейское племя, в котором женщины произносят слово хлеб - /кья'тса/ (/kja'tsa/), а мужчины используют /дза'тса/ (/dza'tsa/). Интересно заметить в этой связи, что в этой общине, если человек использует форму слова, не соответствующую его полу, старшие члены общины могут не понять.

Различное использование мужчинами и женщинами словоформ с аффиксами также можно считать проявлением гендерных различий в речи мужчин и женщин. [3, 159] Использование мужчинами полных формы слов, а женщинами – коротких у народа Яна (североамериканских индейцев) также позволяет увидеть разницу в раз-

говорной речи представителей разных полов. К примеру, слово *алень* женщины этого племени произносят как [ба], а мужчины как [ба-на].

Подводя итоги изложенному, объединим результаты исследования Жаннетт Холмс, объясняющие женское лингвистическое поведение, на четыре группы [3, 160-165]:

1. *Социальный статус.* Автор предполагает, что женщины придают большее значение статусу, чем мужчины, и в этой связи у них складывается внутреннее убеждение, что их речь отражается на их роли и социальном статусе в обществе. Вполне понятно, что в этой ситуации они склонны к применению нормативной правильной речи.

2. *Роль женщины в обществе.* Согласно концепции «Мисс» (Miss-conception 'место женщины - в доме') западное общество полагает, что женщины будут действовать "лучше, чем мужчины". [3]

3. *Положение женщин в обществе как «подчиненной» мужчинам группы.* "Женщины как подчиненная группа, - пишет Холмс, - должны избегать оскорбления мужчин - и поэтому они должны говорить осторожно и вежливо". [3] Тем самым Холмс дает понять, что место женщины неустойчиво и требует поддержки в форме своеобразных «костылей», какими представляются правильно употребленные фразы и выражения.

4. *Функция речи в выражении гендерной идентичности.* "Мужчины, - утверждает Холмс, - предпочитают разговорные формы потому, что они несут в себе коннотации мужественности и жесткости". А в обществе правилом хорошего тона считается речевое поведение, когда женщинам не подобает говорить, как мужчинам. Ведь именно мужчины всегда склонны использовать «инговое» окончание герундия (-ing) как [in], глотая последний звук (*sitting* (сидящий) – [sitin]). Это делает их речь более небрежной и подчеркивает необязательное соблюдение речевых норм. В то время как девушки склонны произносить звук [g] отчетливо - [*siting*].

Подводя итоги нашему обзору, мы можем выделить несколько причин, приводящих к гендерным различиям в речи мужчин и женщин. Во-первых, это сексизм в обществе (Робин Лакофф), во-вторых, стремление к комфортному, неконфронтационному общению (Дебора Таннен), в-третьих, социальные классовые различия и роль женщины в обществе (Уильям Лабов). В результате этих обстоятельств женская речь представляется более тривиальной, близкой к литературным нормам, в ней образ мира представляется более идеалистическим, чем у мужчин.

Литература

1. Гумбольдт В. Фон. Избранные труды по языкознанию. - М.: Прогресс, 2000.
2. Цитируется по книге «Гендер и язык». - М.: Языки славянской культуры, 2005.
3. Holmes, J. Chapter 7: Gender and Age. An Introduction to Sociolinguistics, 3rd ed. University of New England: Diana Eades. 1992.
4. Labov, William: The social stratification of English in New York City.- Washington D.C. Center for allied Linguistics. 1966.
5. Lakoff, Robin: Language and Women's Place. In: language in Society 2. - 1975.
6. Tannen, D. You just don't understand. New York: Ballantine. 1990.
7. Tannen, Deborah: Conversational Style. Gender Differences. Norwood, NJ: Newbury house. 1984.